

Roberto Antonelli, Martin Glessgen,
Paul Videsott (ed.)

Atti del XXVIII Congresso internazionale
di linguistica e filologia romanza

(Roma, 18-23 luglio 2016)

Volume 1



ELIPHIL
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

I presenti Atti del XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza sono pubblicati con il sostegno del CNR – Consiglio Nazionale delle Ricerche, del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università di Roma – La Sapienza e del MIUR – Ministero dell'Università e della Ricerca scientifica.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 979-10-91460-34-7

EAN 9791091460347

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2018.

Sommario

Prefazione degli organizzatori del Congresso	XIII
Prefazione degli editori degli Atti	XV
<i>Allocuzioni di apertura</i>	
Roberto Antonelli / Francesca Bernardini / Eugenio Gaudio / Massimo Inguscio / Max Pfister (†) / Fernando Sánchez Miret / Martin Glessgen	XVII
<i>Allocuzione di chiusura</i>	
Roberto Antonelli	XXXVI
<i>Conferenze plenarie e tavole rotonde</i>	
Gilles Roques : Les textes médiévaux entre linguistique et littérature. Point de vue d'un philologue (Plenaria 1)	3
Lino Leonardi / Andrea Mazzucchi : Tra storia, lingua, testo e immagini : la 'Commedia' oggi (Plenaria 2)	33
Paolo Canettieri / Riccardo Pozzo / Pina Totaro : Il lessico intellettuale ed affettivo dell'Europa (Plenaria 3)	56
Laura Minervini / Wolfgang Schweickard / Vicenç Beltran / Giovanni Ruffino : Plurilinguismo e identità (Tavola rotonda 1)	78
Pietro Trifone / Marco Mancini / Gerhard Ernst : Roma nella storia, nella linguis- tica e nella letteratura (Tavola rotonda 2).....	97
<i>Sezione 1 – Canoni, generi testuali e lingue letterarie</i>	
Maria Luisa Meneghetti : Presentazione	135
Francesco Carapezza : <i>Musica prior</i> : sul rapporto fra testo e musica nei <i>lais</i> lirici galloromanzi (e sulla loro prassi editoriale)	139
Rosa Casapullo : Descrivere un'eruzione: prodromi dell'italiano vulcanologico fra Seicento e Settecento (Gaspere Paragallo e Ignazio Sorrentino)	150
Simone Celani : Lingua portoghese e letterature africane: ibridismo, mimesi, oralità	161
Nicola Duberti : Il tredicesimo manoscritto. Nuove testimonianze sulla forma- zione del canone piemontese	172

Massimiliano Gaggero: Succès et tradition manuscrite: les rédactions longues de l' <i>Eracles</i>	185
Sabine Lehmann: Le concept des « langues de genre » dans les productions discursives de la fin du Moyen Âge	198
Simone Marcenaro: I sirventesi nella tradizione veneta: canone e strategie compilative	210
Antonio Pioletti: Del <i>Libro della Scala</i> e altro: il canone letterario e i modelli narrativi orientali	223
Stefano Resconi: La <i>chanson de départie</i> per la crociata a voce femminile: contributo all'interpretazione di una tipologia lirica romanza	234
Paolo Rondinelli: Proverbio e slogan, tra canone, anticanone e scrittura d'avanguardia	247
Franciska Skutta: Une variante proustienne du « petit poème en prose ». Aspects linguistiques des « Regrets, rêveries couleur du temps » de Marcel Proust	254

Sezione 2 – Linguistica generale e linguistica romanza

Miriam Voghera/Fernando Sánchez Miret: Presentazione	265
Clara Barros: Percursos de gramaticalização dos contrastivos em português: análise em diversas tradições discursivas	271
Verónica Böhm/Gerda Hassler/Udo Mai: Relations entre l'aspectualité et la modalité en langues romanes étudiées à partir de textes journalistiques	282
Teresa Cabré/María Ohannesian: Entonación y deixis en la realización de exponentes morfosintácticos	293
Anamaria Gebăilă: I discorsi sulla crisi economica tra attenuazione proposizionale e attenuazione degli atti linguistici	306
Daniel Henkel: Les ressorts sémantiques de l'antéposition de l'adjectif revisités ...	319
Maria Iliescu/Adriana Costăchescu/Mihaela Popescu: Pragmatique et lexicologie: (angl.) <i>then</i> et ses correspondants romans (fr. <i>alors</i> , it. <i>allora</i> , esp. <i>entonces</i> , roum. <i>atunci</i>)	333
Eva Lavric: <i>Ce, ce...-ci, ce...-lă</i> : les démonstratifs français à l'oral, ou: Vers une pragmatique référentielle	345

Sezione 3 – Latino e lingue romanze

Stefano Asperti/Thomas Städtler	361
Martin Becker/Giovanni Pairotti: Le frasi presentative dal latino all'italiano antico: le categorie aspettuali	363
Alessandra Bossone: L'evoluzione della diatesi passiva nel latino tardo: dal tipo sintetico a quello analitico	375
Noemi de Pasquale: <i>Attraversare il confine</i> tra latino e lingue romanze. Dalle marche lessicali al ruolo dell'inferenza nella codifica e nella decodifica della direzione	387
Jairo Javier García Sánchez: Recepción e innovación del preverbio latino <i>re-</i> en española	398

Sándor Kiss: Caractères linguistiques du discours narratif en latin tardif et en roman ancien: étude comparée de quelques textes	408
Davide Mastrantonio: La sintassi participiale dell'italiano antico e il rapporto col latino	419
Anna Sörös/Dmitry Filonov: L'évolution des verbes de mouvement du latin aux langues romanes: cadre satellitaire vs cadre verbal	431
 <i>Sezione 4 – Fonetica e fonologia</i>	
Lori Repetti/Rodney Sampson/Giancarlo Schirru: Presentazione	445
Giovanni Abete/Cesarina Vecchia: Variabilità degli esiti di -LL- in Irpinia: dettagli fonetici e implicazioni diacroniche	448
Silvia Calamai/Chiara Bertini: I nessi nasale-velare dell'italiano: un'indagine percettiva	460
Lucia Molinu: Consonanti finali e iniziali nei prestiti in sardo	471
Diana Passino/Diego Pescarini: Il sistema vocalico del dialetto alto-meridionale di San Valentino in Abruzzo Citeriore con particolare riferimento agli esiti di ū	484
Stephan Schmid/Stefano Negrinelli: Ostruenti palatali in due varietà retoromanze a confronto: <i>Maréo</i> e <i>Jauer</i>	498
 <i>Sezione 5 – Morfologia e sintassi</i>	
Anna Cardinaletti/Brenda Laca/Elisabeth Stark/Marleen Van Peteghem: Presentazione	515
Elvira Assenza: La differenziazione degli schemi di ausiliazione nei costrutti esistenziali (italo)romanzi: variazione diatopica, mutamenti diacronici e variabilità sincronica	526
Jan Casalicchio/Vania Masutti: Il clitico soggetto di terza persona <i>al</i> in friulano centrale. Proposta per una nuova analisi	545
Vincenzo Nicolò Di Caro: I diversi stadi di grammaticalizzazione della Costruzione Flessa nei dialetti siciliani	559
Chiara Gianollo: La negazione latina in diacronia. Un approccio parametrico	568
Tania Paciaroni/Michele Loporcario: Il genere in ripano: manifesto ma <i>sub condicione</i>	580
Sandra Quarezemin: Construções com alternância sintática no Português Brasileiro	594
Camelia Stan: La marcatura multipla dei casi genitivo-dativo nel sintagma nominale dell'antico rumeno	607

Sezione 6 A – Lessicologia, semantica e etimologia

Marcello Aprile / Reina Bastardas / Martin Glessgen / Gilles Roques : Presentazione	621
Repertorio dei dizionari citati nella sezione	626
Cesáreo Calvo Rigual : L'elemento siciliano nei dizionari monolingui italiani	633
Vito Luigi Castrignanò : Il turpiloquio nei testi pugliesi medievali	647
Adrian Chircu : La constitution de l'altérité adverbiale en roumain	658
Dolores Corbella : Estudio histórico de los portuguesismos del español atlántico: siglos XVI y XVII	671
Francesco Crifò : Sulla lessicografia «storico-sincronica» italiana. Postille al <i>Dizionario veneziano</i> di Manlio Cortelazzo (Limena, La Linea, 2007)	685
Elisa D'Argenio : Note sul lessico giuridico delle leggi longobarde	696
Zinaida Geylikman : <i>Bachelier leger</i> en français médiéval : une étude sémantique du figement	706
Mariafrancesca Giuliani : <i>Esso</i> negli antichi testi italo-romanzi: semantica e per- corsi funzionali	719
Adélaïde Lambert : Variations lexicales dans la mise en prose de <i>Barlaam et Josaphat</i>	729
Guido Mensching / Mailyn Lübke / Gerrit Bos / Fabian Käs : Marwān ibn Ġanāḥ: El <i>Talhīs</i> y sus términos iberorrománicos	741
Alessandro Parenti : Problemi di <i>albagia</i> : etimologia e storia della parola	751
Nadine Steinfeld : Un échantillonnage de mots-fantômes débusqués dans les matériaux d'origine inconnue ou incertaine du FEW	762
Angelo Variano : La cultura enciclopedica italiana nel Settecento e i suoi riflessi nella lessicografia: il <i>Nuovo dizionario scientifico e curioso sacro-profano</i> di Gianfrancesco Pivati	774

Sezione 6 B – Lessicografia elettronica

Rafael Arnold / Jutta Langenbacher-Liebgott : El caudal léxico del español medieval y el nuevo proyecto DEM electrónico (DEMeI)	789
Martin Glessgen / Sabine Tittel : Le <i>Dictionnaire d'ancien gascon électronique</i> (DAGél)	799
Capucine Herbert : Un corpus lemmatisé pour enrichir le DMF: une nouvelle étape de lexicographie évolutive ?	814
Paul Videsott : Il <i>Vocabolar dl ladin leterar</i> : innovazioni metodologiche e tecniche nella lessicografia di una lingua romanza minoritaria	826

Volume 2

Sezione 8 – Dialettologia, sociolinguistica e linguistica variazionale

Jan Lindschouw / Paul Videsott / Ugo Vignuzzi: Presentazione	839
Jaume Corbera Pou: L'interès de les enquestes catalanes de l' <i>Atlante Linguistico Mediterraneo</i>	846
Silvia Corino Rovano: Farmaci nelle botteghe degli speciali piemontesi tra Cinquecento e Seicento	854
Diego Dotto / Nikola Vuletić: « Le carte chi nug trovimo... » : variazioni e interferenze nei testi zaratini del Trecento	864
Rita Fresu: Processi di italianizzazione, varietà di norma e lingua d'uso negli Abruzzi agli inizi dell'età moderna	881
Alina Ganea: Réflexions méthodologiques sur l'acquisition de la compétence argumentative en langue étrangère	893
Jiří Jančík: Les possessifs romans descendant d'ILORU(M) et la ligne Occitanie – Catalogne – Navarre – Aragon – La Rioja – Asturies – Castille	904
Irena Marković: Il lessico veneto di Zara e la sua fortunata diffusione nel ciacavo (croato)	914
Giulia Murgia: Il <i>Codice rurale</i> di Mariano IV d'Arborea: questioni socio-linguistiche ed ecdotiche	925
Emiliano Picchiorri: Il tipo (<i>non</i>) <i>ancora viene</i> nell'Italiano regionale abruzzese ...	935
Joseph Reisdorfer: Étude de la carte 157 (le) pommier; (la) pomme de l' <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane</i> I. De l'histoire linguistique vers l'archéologie linguistique. Études lorraines V	944
Valentina Retaro / Giovanni Abete: Sull'importanza delle aree intermedie: i dialetti del Vallo di Lauro	957
Serena Romagnoli: Aspetti variazionistici nei volgari gallo-piceni	969
Alda Rossebastiano: Quando la norma crea la differenza: osservazioni sull'onomastica dei venturini nella prima metà dell'Ottocento	980
Assumpció Bagudanch Rost / Carlos Sánchez Lancis: Un cambio gramatical a causa de un cambio fónico: la lenición de la preposición <i>de</i> en español	995
Jean Sibille: Une graphie spontanée de l'Occitan au début du XXI ^e siècle	1007
Xulio Sousa / Irene Santos Raña / Soraya Suárez Quintas / Laura Calaza: Categoriación perceptiva das variedades iberorrománicas por parte de universitarios de Galicia	1022
Gábor Tillinger: Étude des frontières linguistiques à l'intérieur de la zone d'interférence appelée « Croissant »	1037

Sezione 9 – La Romània fuori dall'Europa

Cyril Aslanov / Gaëtane Dostie / Ettore Finazzi Agrò: Presentazione	1055
---	------

Sezione 10 – Ecdotica, critica e analisi del testo

Vicenç Beltran / Cesáreo Calvo Rigual: Presentazione	1063
Vicenç Beltran: Los «sentidos humanos» ¿'conservados' u 'olvidados'? Variantes adiaforas y edición crítica	1073
Rosa Borges dos Santos: Tradição e transmissão textual de <i>Quincas Berro d'Água</i> : crítica filológica e proposta editorial	1084
Davide Cecchi: La lingua dei testi settentrionali dell' <i>Ars nova</i> italiana: koinè e tradizione manoscritta	1098
Rosario Coluccia: Ancora su grafia dei testi e grafia delle edizioni	1111
Luca Gatti: Le <i>Fonti Primarie della Poesia Troviera</i> : una bibliografia elettronica	1120
Gabriele Giannini / Giovanni Palumbo: Une mine de fragments littéraires à Bruxelles	1126
Irene Gualdo: Il volgarizzamenti toscani del <i>Liber de doctrina dicendi et tacendi: status quaestionis</i> e prospettive per lo studio della tradizione	1143
Laura Ingallinella: Per l'edizione del cosiddetto <i>Légendier français methodique (LFr)</i> : un primo esame in prospettiva testuale	1159
Stefano Milonia: <i>Peirol</i> . Primi passi verso una nuova edizione critica	1174
Marco Piccat: L'edizione del <i>Liber Sancti Jacobi (Alpei?)</i> (ms. 74-55, BNE)	1186
Isabella Proia: Hacia una edición de las poesías de Pedro González de Mendoza. Observaciones sobre la relación entre los 'cancioneros' de Baena y el <i>Pequeño Cancionero</i> de la Biblioteca Nacional de España (BNM Ms. 3788)	1197
Fabio Romanini: Qualche indicazione sulla nostra edizione critica e commentata della «Commedia». Istruzioni per l'uso dell'edizione pilota di «Inferno» XXXIV e proposte per la veste linguistica	1210
Laetitia Sauwala: Etude génétique d'un manuscrit de la pratique: le <i>Mystère des Trois Doms</i> (Paris, BnF n.a.f. 18995)	1221
Alina Zvonareva: Rubriche dei manoscritti e dei primi incunaboli della <i>Danse Macabre</i> di Parigi: dall'immagine al testo	1233

Sezione 11 – Filologia europea – lingue e letterature nazionali

Mercedes Brea / Furio Brugnolo / Gilles Siouffi: Presentazione	1249
Maria Aldea: L'enjeu de l'orthographe dans le processus d'affirmation de la langue roumaine	1255
Roberto Antonelli: Le emozioni fra linguistica, letteratura e canone	1266
Lucia Berardi: Nuove considerazioni intorno alla paternità del Guillaume d'Angleterre: l'apporto dell'analisi rimica	1276
Valerio Cordiner: Sur la route d'Alexis: Meaulnes en quête de la joie	1288
Sergio Mazzanti: Letteratura popolare e letteratura colta in Antonio Pucci nell'interpretazione di A. N. Veselovskij	1299

Giovanna Perrotta: Differenze lessicali nella tradizione arturiana tra francese e provenzale: il caso di ‘ira’ e ‘dolore’	1311
Luca Sacchi: Stratigrafie della <i>Gran Conquista de Ultramar</i>	1330
Luca Vaglio: La genesi del sonetto nella letteratura serba: tra Petrarca e petrarchismo	1340
Maurizio Viridis: Le false carte d’Arborea: un groviglio filologico-linguistico, una truffa geniale	1355

Sezione 12 – Lingue e letterature comparate, di frontiera e dei migranti

Emili Casanova / Antonio Pioletti: Presentazione	1367
Anna Maria Babbi: Pierre de Paris traduttore del <i>Salterio</i>	1371
Valentina Cantori: La variazione diatopica e diacronica nei testi medievali giudeo-portoghesi	1381
José Enrique Gargallo Gil: <i>Les xiques de Villahermosa/al cresol diuen candil... Decires geográficos en los confines de la valencianidad</i>	1389
Florencia Liffredo: El cocoliche como fenómeno de extraneidad lingüística en la literatura rioplatense de fines del siglo XIX a través de <i>Los Amores de Giacumina</i>	1403
Monica Longobardi: Oltre il medioevo: proposte per una didattica della continuità in Filologia Romanza	1416
María Victoria Navas Sánchez-Élez / Maria Filomena Gonçalves: La codificación de una lengua oral: problemas e hipótesis	1427

Sezione 13 – Acquisizione e apprendimento delle lingue

Araceli Gómez Fernández / Elizaveta Khachatryan / Angela Tarantino: Presentazione	1441
Simona Anastasio / Rosa Russo / Patrizia Giuliano: Evénements de mouvement en italien L2: stratégies de lexicalisation dans l’interlangue d’apprenants polonais et ghanéens	1447
Aura Luz Duffé Montalván: El agradecimiento y las excusas en los manuales de ELE y FLE	1462
Marie-Christine Jamet / Antonella Negri: La linguistica romanza incontra l’intercomprensione	1476
Stephanie Löbl: L’effet d’un enseignement ciblé en français langue étrangère	1488
Iulia Nica: La comunicación mediada por ordenador en situaciones de contacto interromance. Aplicaciones a la enseñanza de las lenguas románicas	1502

Sezione 14 – Traduzione e traduttologia

Pietro Beltrami / Carsten Sinner: Presentazione	1519
Magdalena Mitura: <i>Missed in translation. L’idiolecte et la canonicité discursive dans l’autobiographie Le chemin de la vérité. Mémoires de Lech Wałęsa</i>	1524

Regina Celia de Carvalho Pereira da Silva: A ‘memória’ do outro no texto de chegada <i>Lusitânia</i> de Almeida Faria	1534
Elena Petrea: Les traductions des œuvres de Victor Hugo en roumain au XIX ^e siècle – facteur essentiel dans la constitution de la langue roumaine littéraire moderne	1548
Giuseppe Zarra: Appunti filologici sul volgarizzamento pisano del <i>Thesaurus pauperum</i>	1562
 <i>Sezione 15 – Antropologia, sociologia e gender davanti alla linguistica e alla letteratura</i>	
Corrado Bologna / Henri-José Deulofeu: Presentazione	1577
Maura Sonia Barillari: <i>Senher que prodon mi semblas</i> . Le arti magiche in un testo provenzale del XIII secolo	1581
Massimo Bonafin: Dalla filologia all’antropologia del testo	1592
Martina Di Febo: Varianti testuali e rielaborazioni dell’immaginario: filologia e antropologia a confronto	1604
Lorenzo Renzi: Lettere di soldati della Grande Guerra in Francia, Italia e Romania	1615
 <i>Sezione 16 – Storia della linguistica e della filologia; linguistica, filologia e formazione</i>	
Luciano Formisano / Jacques François: Presentazione	1629
Cecilia Cantalupi: Emil Levy editore	1633
Gerda Hassler: Métaphores physiologiques dans le développement de la philologie romane	1647
Viggo Bank Jensen: Kristoffer Nyrop (1858-1931) e i suoi contributi allo studio dell’italiano	1660
Marina Kossarik: Amplificação dos fins da descrição da língua como fator da evolução do cânone gramatical (Do cânone único à diversificação de tipos da descrição gramatical – obras portuguesas dos séculos XVI e XVII)	1672
Giovanna Santini: Per una storia dei più antichi rimari romanzi	1683
Giancarlo Schirru: Una dispensa di Matteo Bartoli redatta da Antonio Gramsci ...	1693
Laurent Vallance: La questione della declinazione in volgare nelle grammatiche italiane del Rinascimento. Tre voci fuori dal coro	1703
 <i>Indice alfabetico degli autori e degli contributi</i>	1715

Conferenze plenarie e tavole rotonde

Tavola Rotonda 2: Roma nella storia, nella linguistica e nella letteratura (Campidoglio)

Alcune idee su Roma

Dai tempi più antichi fino ai nostri giorni, da Plauto e Petronio a Belli, dai vetero-borgatari pasoliniani ai neo-coatti delle ultime generazioni, a Roma la spinta maggiore all'innovazione linguistica è generalmente venuta dagli usi di registro colloquiale o basso, dagli esempi di *sermo cotidianus* e *familiaris* dei ceti medio-alti o da quelli di *sermo plebeius* e *rusticus* dei ceti inferiori e incolti. Non c'è bisogno di sottolineare, a questo proposito, che in numerosi e memorabili periodi della sua vicenda storica la popolazione romana ha assunto una fisionomia straordinariamente composita e stratificata. Anche in conseguenza dell'accentuata polimorfia demografica, oltre che per convergenti ragioni di natura diversa, si sono sviluppate in misura esponenziale entro le mura della città e oltre gli stessi confini del suo territorio le relazioni tra varietà eterogenee per prestigio e provenienza, producendo innesti e ibridazioni che hanno contribuito a incrementare e accelerare le normali dinamiche evolutive della lingua.

La millenaria disposizione all'accoglienza di Roma ha incontrovertibili riscontri storici. Si pensi innanzitutto alla multiethnica megalopoli imperiale e al mondo che le orbitava intorno, grande crocevia di genti e culture, nodo di una rete globale di contatti e scambi, inesauribile emporio di merci, mode e linguaggi. Il *Satyricon* di Petronio, di là dalla specificità dell'impronta grecizzante legata alla localizzazione del racconto nell'Italia meridionale, costituisce indubbiamente la proiezione letteraria più fascinosa e complessa di un universo comunicativo così proteiforme: nelle strade e nei mercati, nelle ville dei ricconi e nelle bettole malfamate, nelle scuole e nei bordelli si alternano discorsi alati e idiomi triviali, linguaggi tecnici e gerghi malandrini. Fatta necessariamente la tara alle intenzionali sottolineature parodiche dello scaltrito narratore, si deve tuttavia riconoscere che «il miscuglio di vocaboli latini dell'uso quotidiano con lessemi ibridi, greco-latini, o con semplici vocaboli greci, di cui il testo è zeppo, corrisponde semplicemente alla disinvolta mimesi d'un linguaggio esistente: quello degli intellettuali, dei vagabondi e dei liberti, in una sfera etnica e geografica italico-levantina» (Canali 1986, 35). Quanto ad ampiezza di rapporti e influenze, e quindi a pluralità di usi e registri, il repertorio linguistico del centro egemone – la cui fisionomia specifica è peraltro difficile ricostruire – non era certo meno articolato di

quello delle periferie e delle province¹, anche se la sua variabilità interna poteva risultare temperata dal riferimento al modello di un prestigioso *sermo urbanus*.

In età medievale e moderna Roma ha continuato a svolgere un ruolo di rilievo in Italia e in Europa come fastosa capitale dello Stato della Chiesa, sede del papa e della sua potente corte, fondamentale polo di gravitazione dell'intera cristianità. Per tutti questi motivi la città ha attirato forti interessi politici ed economici, insieme con crescenti flussi turistici di carattere religioso e artistico-culturale², oltre a restare una tappa privilegiata di importanti itinerari sull'asse nord-sud della penisola. Gli eventi del Cinquecento, in particolare, contribuirono a fare di Roma una delle realtà urbane più cosmopolite d'Italia, forse la più cosmopolita in assoluto, al punto che durante il ciclo di forte ripresa demografica successivo al traumatico «Sacco» del 1527 la componente autoctona fu largamente superata da quella allogena: verso la fine del secolo la popolazione della città doveva aggirarsi intorno alle 100.000 unità ed essere costituita per circa tre quarti da immigrati di varia provenienza, con la Toscana in prima linea.

Il gruppo dei toscani, cresciuto notevolmente di numero e influenza già nel Quattrocento (Mancini 1987), era giunto al suo apogeo durante i due papati medicei, quello di Leone X (1513-1521) e l'altro di Clemente VII (1523-1534). Sui piani alti della scrittura, è evidente il nesso tra la progressiva toscanizzazione della curia e l'introduzione del volgare nei documenti pontifici, che risale appunto ai primi decenni del Cinquecento. In versanti diversi dell'uso, le scelte linguistiche diventano un aspetto fortemente simbolico della promozione sociale perseguita dai settori emergenti di una compagine urbana in continuo movimento, che ha al suo vertice un ceto colto di varia provenienza (Trifone 2008, 45-48). La corte pontificia, nella quale confluiscono da ogni parte d'Italia non solo letterati e artisti, ma anche imprenditori e maestranze, è quella in cui più vivo si pone il problema di uno strumento comunicativo sovraregionale, di un volgare che sia insieme prestigioso e “comune”. In particolare, la decorosa conversazione di intellettuali e professionisti di origine diversa costituisce una realtà empirica da valorizzare secondo i sostenitori della «lingua cortigiana», i quali la additano come modello di riferimento, dal momento che – afferma Mario Equicola – la lingua «cortesiana romana [...] de tucti boni vocabuli de Italia è piena, per essere in quella corte de ciascheuna regione preclarissimi homini» (Ricci 1999, 213).

L'emergere di una spinta identitaria nell'Italia rinascimentale, terreno di conquista da parte delle maggiori potenze europee, si manifesta attraverso la ricerca di una lingua comune in cui riconoscersi ed esprimersi dalle Alpi alla Sicilia, al di sopra dei tanti dialetti parlati nelle diverse zone. Va detto però che, in tale quadro, l'idea di fare di Roma il punto di riferimento di un indirizzo linguistico largamente unitario, come avevano ipotizzato nel primo Cinquecento gli esponenti della teoria cortigiana, non si è mai posta concretamente sotto il profilo politico-culturale. I numeri della tipografia

¹ Sul plurilinguismo urbano dell'area campana si veda Poccetti (2004).

² Si pensi in particolare alle numerose rielaborazioni dei *Mirabilia urbis Romae*, popolare guida destinata appunto a pellegrini e visitatori, la cui straordinaria fortuna è testimoniata da una ricca e lunga tradizione di manoscritti e stampe.

cinquecentesca stanno a confermarlo: Roma stampa molte più opere di Firenze (8463 contro 4987), ma la superiorità complessiva è dovuta alle edizioni in latino (5862 a Roma contro 905 a Firenze), non certo a quelle in volgare, che sono invece decisamente meno numerose (2603 a Roma contro 4082 a Firenze). L'internazionale ed ecumenica capitale pontificia non sentiva quanto Venezia e Firenze l'interesse o l'orgoglio della costruzione di un determinato tipo di lingua volgare (fig. 1)³.

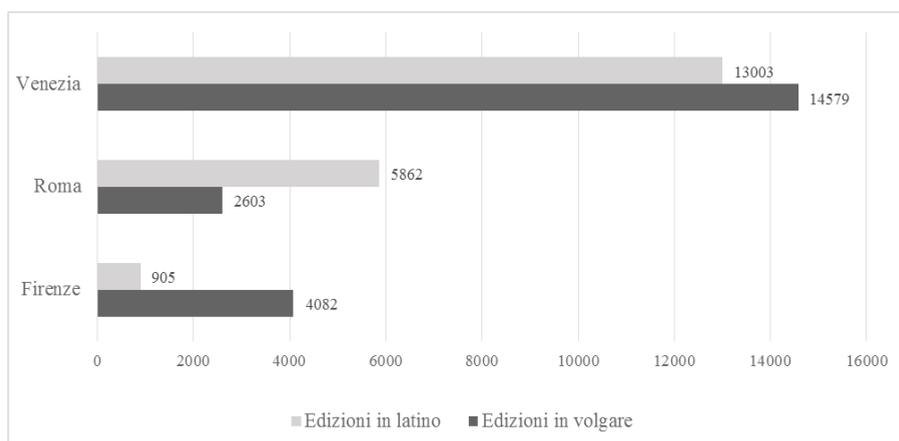


Figura 1. Edizioni in latino e in volgare nei tre principali centri tipografici del Cinquecento

Tuttavia agli inizi del Seicento il letterato senese Adriano Politi, che aveva lavorato a Roma per molti anni, enfatizza l'avanzata toscanizzazione linguistica del dialetto capitolino, rilevando inoltre la tendenza dei segretari e cortigiani non romani presenti in gran numero nella città a «spogliarsi del lombardo o del romagnuolo o del napoletano, per ragionar gentilmente», valendosi a tal fine dell'«esercizio delle lettere e degli autori toscani», o mettendo a frutto la «conversazione de' toscani». Persino i fiorentini e, con particolare zelo, i senesi «in Roma si fanno di più piacevol pronunzia, et assai meno sforzata o turgida, per la continua conversazione degli stranieri» (Politi 1613)⁴. In altri termini, una comunità ampia e differenziata come quella romana stimola l'attitudine alla transazione linguistica di chi vi fa parte, inducendo non solo i parlanti nativi ma anche i lombardi, i romagnoli, i napoletani e gli stessi toscani a smussare le rispettive peculiarità idiomatiche e ad adeguarsi all'uso prevalente nella città.

In verità Politi esagera quando afferma, forse per un istintivo atto di omaggio alla sua regione di origine, che si era ormai compiuta una toscanizzazione linguistica integrale di Roma. Si tratta di un'idea facilmente contestabile, pensando alla persistenza

³ Il confronto, inevitabilmente approssimativo, si fonda sui dati di EDIT16 – Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo.

⁴ Le citazioni sono tratte dalle pagine introduttive dell'opera, che mancano di numerazione.

di tratti del romanesco antico anche nella parlata odierna (*de* ‘di’, *quanno* ‘quando’, *penzo* ‘penso’, *avemo* ‘abbiamo’, *pecoraro* ‘pecoraio’, per citare pochi esempi) e al parallelo sviluppo di tratti dialettali innovativi dal Cinquecento al Novecento, come i tipi *fijo* ‘figlio’ (Loporcaro 2012), *tera* ‘terra’ (Trifone 2017), *a casa* ‘la casa’ (Porena 1925). Tutto ciò, si noti, persino dopo un secolo e mezzo di unità nazionale, e nonostante che la popolazione sia nel frattempo aumentata di 15 volte, da circa 200.000 abitanti a circa 3.000.000. In tale contesto il cosiddetto «romano di sette generazioni» è divenuto da tempo una creatura favolosa che contraddice tutte le leggi della probabilità; con la conseguenza che il valore originario degli epiteti *burino* e *buzzurro*, adottati dai romani per stigmatizzare le asserite rozzezze e le sgradite invadenze di rustici e forestieri, ha perso di attualità, mentre hanno guadagnato parallelamente spazio i nuovi emblematici soggetti designati dai neologismi *borgataro* e *coatto*. Negli ultimi anni si registra soprattutto «la fortuna (probabilmente eccessiva) che i giornali, il cinema e la televisione hanno tributato alla figura del “coatto”, ovvero del giovane romano borgataro che fa dei modi rozzi e della propria dialettalità neoromanesca uno stile convinto di vita» (D’Achille / Giovanardi 2001, 173).

La volgarità rimproverata spesso ai romani ha una delle sue manifestazioni più vistose proprio nella tendenza alla sbracatezza linguistica, che però è un fenomeno dalle radici antiche, se già mille anni fa qualcuno osò scrivere figli di puttana («fili de le pute») addirittura sulle pareti di uno dei principali luoghi sacri della città, e se Dante assegnò poi alla parlata di Roma il titolo di più brutta d’Italia, definendola un *tristiloquium*. Il fatto nuovo su cui meditare è l’attuale diffusa propensione a considerare ineluttabile la discrasia tra Capitale ideale e Città reale, a cui si aggiunge l’ormai avvenuto sopravvento della seconda sulla prima nella coscienza dell’intera nazione. In positivo si potrà osservare che i termini fortemente espressivi irradiati con successo da Roma, proprio in quanto ruvidi fino allo scherno, all’ingiuria e al turpiloquio (*fregnone*, *frocio*, *tardona* e simili), rappresentano comunque un antidoto ai tentativi di edulcorazione della realtà di varia origine e matrice⁵. Nei sonetti romaneschi di Belli, per esempio, la parola *cazzo* ricorre ben 230 volte, mentre il sostituto eufemistico *cavolo* vi compare in tutto 6 volte, e *cacchio* appena 3 (Trifone 2012, 47). L’eufemismo è ammesso da Belli solo nel caso delle bestemmie (*pettristo*, *pebbio* e simili); anche perché, suggerisce il poeta con ironia, bestemmiare è davvero un gran peccato, visto che ci sono tante «belle parolacce» a disposizione: «C’è bbisogno de curre in zu le prime / e attaccà cor pettristo e cor pebbio? / [...] Poi, sce so ttante bbelle parolacce! / Di’ ccazzo, ffregna, bbuggera, cojjoni; / ma cco Ddio vacce cor bemollo vacce» (Teodonio 1998, I, 254).

Negli anni iniziali dello Stato unitario molti intellettuali stranieri, a cominciare da Theodor Mommsen, posero perentoriamente ai nuovi governanti la questione di Roma come «idea universale prima ancora che città italiana», sottolineando che «a Roma non si sta senza avere dei propositi cosmopoliti»:

⁵ Sulla fortuna di parole e locuzioni diffuse da Roma, o comunque usate nella città, mi sono soffermato in Trifone (2013).

L'idea si imponeva: l'idea in cui la vita contingente, povera e meschina magari, dei suoi abitanti, spariva, e rimaneva solo il significato morale, religioso, politico e culturale della millenaria tradizione. E cosa altro significava, se non un richiamo alla necessità e fatalità di essa, il concitato richiamo che il prepotente Mommsen rivolgeva al Sella una sera del 1871 «Ma che cosa intendete fare a Roma? Questo ci inquieta tutti: a Roma non si sta senza avere dei propositi cosmopoliti. Che cosa intendete di fare?» A nessuno degli stranieri sfuggiva questa duplicità di Roma, idea universale prima ancora che città italiana (Chabod 1962, 220-221).

Probabilmente a Belli questa visione della città sarebbe apparsa solo una nobile fantasia letteraria, una «filastroccola poetica» del tutto incurante «di quello che oggi è la plebe di Roma»: vale a dire, precisava senza mezzi termini lo stesso autore nell'Introduzione ai Sonetti, una massa di incolti che «nulla sanno o quasi nulla, e quel pochissimo che imparano per tradizione serve appunto a rilevare la ignoranza loro, in tanto buio di fallacie si ravvolge» (Teodonio 1998, I, 5). Non sarà il caso di concedere un credito assoluto alle generalizzazioni di Belli sul popolino rozzo e incivile o sul romanesco abietto e buffone, né allo strabocchevole qualunquismo e all'aggressiva faziosità di tanti personaggi che si avvicendano sulla scena della sua monumentale opera. Dobbiamo tuttavia riconoscere che molte vicende successive – l'inefficienza e la corruzione della burocrazia; l'asservimento dello sviluppo urbano alla speculazione edilizia; le inveterate magagne del clientelismo e del parassitismo; il grave scandalo postunitario della Banca Romana e quello odierno, non meno pervasivo, di Mafia Capitale; la tendenziale assuefazione dei residenti al degrado e alla sguaiataggine – hanno mostrato che il giudizio o sentimento fortemente pessimistico del poeta intorno alle sorti della città non era ingiustificato.

Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”

Pietro TRIFONE

Bibliografia

- Canali, Luca, 1986. *L'erotic e il grottesco nel Satyricon*, Roma-Bari, Laterza.
- Chabod, Federico, [1951] 1962. *Storia della politica estera italiana dal 1870 al 1896*, Bari, Laterza.
- D'Achille, Paolo / Giovanardi, Claudio, 2001. *Dal Belli a Cipolla. Conservazione e innovazione nel romanesco contemporaneo*, Roma, Carocci.
- Loporcaro, Michele, 2012. «Un paragrafo di grammatica storia del romanesco: lo sviluppo della laterale palatale», in: Loporcaro, Michele / Faraoni, Vincenzo / Di Pretoro, Pietro Adolfo (ed.), *Vicende storiche della lingua di Roma*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 103-32.
- Mancini, Marco, 1987. «Aspetti sociolinguistici del romanesco nel Quattrocento», *Roma nel Rinascimento*, 38-75.
- Pocetti, Paolo, 2004. «Realtà urbane plurilingui dell'antichità a confronto: le città dell'area del Golfo di Napoli e la *vexata quaestio* della *Graeca urbs* petroniana», in: Bombi, Raffaella / Fusco, Fabiana (a cura di), *Città plurilingui. Lingue e culture a confronti in situazioni urbane*, Udine, Forum, 414-36.

- Politi, Adriano, 1613. *Dittionario toscano*, Roma, Mascardi.
- Porena, Manfredi, 1925. «Di un fenomeno fonetico dell'attuale dialetto di Roma», *ID* 1, 1925, 229-38.
- Ricci, Laura, 1999. *La redazione manoscritta del «Libro de natura de amore» di Mario Equicola*, Roma, Bulzoni.
- Teodonio, Marcello, 1998. *Giuseppe Gioachino Belli, Tutti i sonetti romaneschi*, 2 vol., Roma, Newton Compton.
- Trifone, Pietro, 2008. *Storia linguistica di Roma*, Roma, Carocci.
- Trifone, Pietro, 2012. «Cor cacchio. Dire no in romanesco», *Linguarum varietas* 1, 45-52.
- Trifone, Pietro, 2013. «Come si dice a Roma», in: Giovanardi, Claudio / De Roberto, Elisa (ed.), *Il linguaggio formulare in italiano tra sintassi, testualità e discorso*, Napoli, Loffredo, 75-82.
- Trifone, Pietro, 2017. ««Tera se scrive co' ddu ere, sinnò è erore». Nuovi appunti sullo scempiamento di rr in romanesco», in: Gerstenberg, Annette et al. (ed.), *Romanice loqui. Festschrift für Gerald Bernhard zu seinem 60. Geburtstag*, Tübingen, Stauffenburg, 89-96.